

ELENA GORUNESCU

Dicționar francez-român
de
SINONIME

CORINT

Redactare: Marieva Cătălina Ionescu
Tehnoredactare: Corina Huțan
Coperta: Valeria Moldovan

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
GORUNESCU, ELENA

Dicționar francez-român de sinonime/ Elena
Gorunescu. - București: Corint, 2010
Bibliogr.
ISBN 978-973-135-551-1

81'374.2:81'373.421=133.1=135.1

Pentru comenzi și informații, adresați-vă la:

Editura CORINT
Difuzare și Clubul Cărții

Calea Plevnei nr. 145, sector 6, București, cod poștal 060012
Tel.: 021.319.88.22, 021.319.88.33, 021.319.88.77
Fax: 021.319.88.66
E-mail: vanzari@edituracorint.ro
www.edituracorint.ro

ISBN 978-973-135-551-1

Toate drepturile asupra acestei ediții aparțin Editurii CORINT,
parte componentă a GRUPULUI EDITORIAL CORINT.

PREFAȚĂ

Dicționarul francez-român de sinonime este prima lucrare de acest gen care apare în țara noastră. Necesitatea lui nu mai trebuie demonstrată astăzi: abundența traducerilor din limbi de mai mare sau mai restrânsă circulație, contactul neîntrerupt cu civilizația europeană etc., toate acestea impun îmbogățirea și perfecționarea neîncetată a cunoașterii limbilor străine.

Dicționarul de față se adresează tuturor cunoscătorilor limbii franceze dornici să aprofundeze lexicul atât de bogat al acestei limbi, dar mai ales traducătorilor, profesorilor, studenților, cărora le poate fi de folos în căutarea unor nuanțe lexicale uneori greu de surprins.

Unele sinonime, deși aproape perfecte, se folosesc în situații diferite și nu se pot substitui unul altuia, de exemplu: *être couvert de gloire* nu poate fi înlocuit cu *être couvert de célébrité* sau *être couvert de renommée*. Uzul a hotărât locul unui cuvânt într-o sintagmă din care nu poate fi eliminat și înlocuit. Alte sinonime fac parte dintr-o locuțiune consolidată de întrebuințarea îndelungată, iar urechea percepe acest termen în expresie, și nu un sinonim al lui. Astfel, o serie sinonimică poate cuprinde cuvinte care aparțin și altei serii sinonimice, de exemplu *penser, méditer, réfléchir, songer*, dar și *penser, juger, raisonner* etc. Sintagma *Galerie des Glaces* (de Versailles) nu poate fi înlocuită cu *Galerie des Miroirs*, deși *miroir* este sinonimul lui *glace*, pentru că uzul a hotărât astfel.

Similar, în unele serii sinonimice există cuvinte cu aceeași semnificație și chiar nuanță, dar care sunt immobilizate în contexte sau expresii pe care urechea le percepe astfel, neputând fi dislocate și înlocuite de altele, chiar foarte apropiate, de exemplu: *il a des attaches dans cette région* și *il a des accointances dans le monde de la finance*. Aici, *attaches* cuprinde și o nuanță afectivă.

În limba română, *a scârțâi*, *a pârâi*, *a scrâșni* sunt sinonime, însă *a scrâșni din dinți* nu poate fi înlocuit cu *a pârâi din dinți*.

O recomandare pentru întrebuințarea corectă a dicționarului: fiecare dintre cuvintele precedate de un asterisc trimite la primul termen al seriei sinonimice corespunzătoare; astfel, cuvântul *tendre* trimite la cuvântul *affectueux*, primul termen al acestei serii sinonimice.

Sperăm că această carte va fi considerată utilă și le urăm succes celor care o vor folosi.

Autoarea

Lista abrevierilor

<i>abrev.</i>	abreviere	<i>biol.</i>	biologie
<i>ac.</i>	acuzativ	<i>bis.</i>	biserică, bisericesc
<i>acad.</i>	academic	<i>bot.</i>	botanică
<i>adj.</i>	adjectiv, adjectival	<i>card</i>	(numeral) cardinal
<i>admin.</i>	administrativ	<i>cartogr.</i>	cartografie
<i>adv.</i>	adverb	<i>catol.</i>	catolic
<i>agr.</i>	agricol, agricultură	<i>c.f.</i>	căi ferate
<i>agron.</i>	agronomie	<i>chim.</i>	chimie
<i>alim.</i>	alimentar	<i>chir.</i>	chirurgie
<i>alpin.</i>	alpinism	<i>cin.</i>	cinema
<i>americ.</i>	americanism	<i>citol.</i>	citologie
<i>anat.</i>	anatomie	<i>col.</i>	colectiv
<i>antichit.</i>	antichitate	<i>com.</i>	comerț
<i>antrop.</i>	antropologie	<i>comp.</i>	comparativ
<i>apic.</i>	apicultură	<i>cond.</i>	condițional
<i>apoz.</i>	apозиție	<i>conj.</i>	conjunție
<i>arab.</i>	termen arab	<i>constr.</i>	construcții
<i>arg.</i>	argou, argotic	<i>contab.</i>	contabilitate
<i>arheol.</i>	arheologie	<i>cor.</i>	coregrafie
<i>arhit.</i>	arhitectură	<i>cristalogr.</i>	cristalografie
<i>art.</i>	articol, articulat	<i>croit.</i>	croitorie
<i>astronaut.</i>	astronautică	<i>dat.</i>	dativ
<i>audiov.</i>	audiovizual	<i>dem.</i>	demonstrativ
<i>auto.</i>	automobilism, automobil	<i>deprec.</i>	depreciativ
<i>auxil.</i>	auxiliar	<i>dial.</i>	dialectal
<i>av.</i>	aviație	<i>dim.</i>	diminutiv
<i>bacter.</i>	bacteriologie	<i>diplom.</i>	diplomație, diplomatic
<i>biochim.</i>	biochimie	<i>dr.</i>	drept

<i>dr. can.</i>	drept canonic	<i>foto.</i>	fotografie, fotografic
<i>ebr.</i>	ebraic	<i>fr.</i>	francez
<i>ec.</i>	economie	<i>gen.</i>	genitiv
<i>ec. pol.</i>	economie politică	<i>genet.</i>	genetică
<i>edit.</i>	editură	<i>geod.</i>	geodezie
<i>el.</i>	electricitate	<i>hip.</i>	hipism
<i>electron.</i>	electronică	<i>geogr.</i>	geografie
<i>embriol.</i>	embriologie	<i>geol.</i>	geologie
<i>entom.</i>	entomologie	<i>geom.</i>	geometrie
<i>erpet.</i>	erpetologie	<i>geomorf.</i>	geomorfologie
<i>etn.</i>	etnologie	<i>germ.</i>	germanism
<i>etnogr.</i>	etnografie	<i>gram.</i>	gramatică
<i>euf.</i>	eufemism	<i>grec.</i>	grec, grecism
<i>expr.</i>	expresie	<i>h.c.</i>	hârtie-celuloză
<i>f.</i>	feminin	<i>herald.</i>	heraldică
<i>fac.</i>	facultate	<i>hidr.</i>	hidrologie, hidro- tehnică
<i>fam.</i>	familiar	<i>hist.</i>	histologie
<i>farm.</i>	farmacie, farmaceutic, farmacologie	<i>hort.</i>	horticultură
<i>feud.</i>	feudalism	<i>hot.</i>	hotărât
<i>fig.</i>	figurat	<i>iht.</i>	ihtiologie
<i>fil.</i>	filozofie	<i>imper.</i>	imperativ
<i>filol.</i>	filologie, filologic	<i>imperf.</i>	imperfect
<i>fin.</i>	finanțe	<i>impers.</i>	impersonal
<i>fisc.</i>	fiscal	<i>ind.</i>	indicativ
<i>fiz.</i>	fizică	<i>ind.</i>	industrie, industrial
<i>fiziol.</i>	fiziologie	<i>inf.</i>	infinitiv
<i>fon.</i>	fonetică	<i>infl.</i>	influență
<i>fortif.</i>	fortificații	<i>inform.</i>	informatică
		<i>interj.</i>	interjecție

<i>interog.</i>	interogativ	<i>mineral.</i>	mineralogie
<i>invar.</i>	invariabil	<i>mit.</i>	mitologie
<i>ir.</i>	ironic	<i>musulm.</i>	musulman
<i>ist.</i>	istorie, istoric	<i>muz.</i>	muzică
<i>ital.</i>	italienism	<i>nav.</i>	termen naval
<i>înv.</i>	învechit	<i>neg.</i>	negație, negativ
<i>jur.</i>	juridic	<i>nehot.</i>	(adjectiv, pronu- me) nehotărât
<i>l.</i>	limbă	<i>neurolog.</i>	neurologie
<i>lat.</i>	latinism, termen latin	<i>nom.</i>	(cazul) nominativ
<i>lingv.</i>	lingvistică	<i>n.pr.</i>	nume propriu
<i>lit.</i>	literatură	<i>nucl.</i>	nuclear
<i>loc.</i>	locuțiune	<i>num.</i>	numeral
<i>log.</i>	logică	<i>numism.</i>	numismatică
<i>lucr. publ.</i>	lucrări publice	<i>oland.</i>	termen olandez
<i>m.</i>	masculin	<i>onom.</i>	onomatopee
<i>maj.</i>	majusculă, literă mare	<i>opt.</i>	optică
<i>mar.</i>	marină, termen marinăresc	<i>ord.</i>	(numeral) ordinal
<i>maș.</i>	mașini	<i>ornit.</i>	ornitologie
<i>mat.</i>	matematică	<i>ortod.</i>	ortodox
<i>mec.</i>	mecanică	<i>p.</i>	pentru
<i>med.</i>	medicină	<i>paleogr.</i>	paleografie
<i>metal.</i>	metalurgie	<i>paleont.</i>	paleontologie
<i>meteo.</i>	meteorologie	<i>part.</i>	participiu
<i>metr.</i>	metrică, versificație	<i>patol.</i>	patologie
<i>metrol.</i>	metrologie	<i>pdv.</i>	punct de vedere
<i>microbiol.</i>	microbiologie	<i>pedol.</i>	pedologie
<i>mil.</i>	termen militar	<i>peior.</i>	peiorativ
		<i>pers.</i>	persoană, personal
		<i>pesc.</i>	pescuit
		<i>petr.</i>	petrografie

<i>pict.</i>	pictură	<i>reg.</i>	regional, regionalism, regiune
<i>piel.</i>	pielărie	<i>rel.</i>	religie
<i>pisc.</i>	piscicultură	<i>relat.</i>	relativ
<i>pl.</i>	plural	<i>ret.</i>	retoric, retorică
<i>plast.</i>	plastic, arte plastice	<i>revol.</i>	revoluție
<i>poet.</i>	poetic	<i>rom.</i>	roman
<i>pol.</i>	politică, termen politic	<i>rus.</i>	rusesc
<i>poligr.</i>	poligrafie	<i>s.</i>	substantiv
<i>pop.</i>	termen popular	<i>scolast.</i>	scolastică
<i>pos.</i>	posesiv	<i>sculpt.</i>	sculptură
<i>pref.</i>	prefix	<i>sec.</i>	secol
<i>preist.</i>	preistorie, preistoric	<i>sf.</i>	sfânt
<i>prep.</i>	prepoziție, prepozițional	<i>sing., sg.</i>	singular
<i>presc.</i>	prescurtare	<i>sin.</i>	sinonim
<i>prez.</i>	prezent	<i>sociol.</i>	sociologie
<i>pron.</i>	pronume, pronominal	<i>span.</i>	spaniol
<i>prov.</i>	proverb	<i>s.pr.</i>	substantiv propriu
<i>psihan.</i>	psihanaliză	<i>stat.</i>	statistică
<i>psihiatr.</i>	psihiatric	<i>sticl.</i>	sticlărie
<i>psihol.</i>	psihologie	<i>stil.</i>	stilistică
<i>psihopatol.</i>	psihopatologie	<i>stomat.</i>	stomatologie
<i>qqch.</i>	quelque chose	<i>subst.</i>	substantiv, substantivat
<i>qqn.</i>	quelqu'un	<i>superl.</i>	superlativ
<i>refl.</i>	reflexiv	<i>școl.</i>	școlar
		<i>șt. nat.</i>	științe naturale
		<i>tehn.</i>	tehnică
		<i>telecom.</i>	telecomunicații
		<i>teol.</i>	teologie

<i>text.</i>	textile	<i>versif.</i>	versificație
<i>tipogr.</i>	tipografie	<i>vet.</i>	veterinar, medicină veterinară
<i>topogr.</i>	topografie	<i>v.i.</i>	verb intransitiv
<i>transp.</i>	transporturi	<i>vit.</i>	viticultură
<i>turc.</i>	turcism	<i>v.r.</i>	verb reflexiv
<i>univ.</i>	universitar	<i>v.t.</i>	verb tranzitiv
<i>v.</i>	vezi	<i>vulg.</i>	vulgar
<i>v. aux.</i>	verb auxiliar	<i>zool.</i>	zoologie
<i>vân.</i>	vânătoare, vânătoresc	<i>zoot.</i>	zootehnie